

No. 35267

**United States of America
and
Spain**

**Agreement on space cooperation between the United States of America and Spain.
Madrid, 31 August 1984 and 4 September 1984**

Entry into force: *4 September 1984 by exchange of memoranda, in accordance with
section II*

Authentic texts: *Spanish and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 19
October 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
Espagne**

**Accord relatif à la coopération spatiale entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne.
Madrid, 31 août 1984 et 4 septembre 1984**

Entrée en vigueur : *4 septembre 1984 par l'échange de mémoranda, conformément à la
section II*

Textes authentiques : *espagnol et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 19
octobre 1998*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]



Consejo Hispano-Norteamericano

Comité Conjunto

para Asuntos Políticos y Militares Administrativos

Sección Española

699

MEMORANDUM PARA LA SECCION NORTEAMERICANA DEL CCPMA.

ASUNTO: ACUERDO ESPECIFICO DE COOPERACION ESPACIAL ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS.

TEXTO: En desarrollo de lo dispuesto en el Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación firmado el 2 de julio de 1982, España y los EE.UU. de América, deseosos de incrementar la cooperación en el ámbito espacial que han venido desarrollando desde hace largo tiempo y en consideración a las ventajas científicas que para la exploración y utilización del espacio exterior para fines pacíficos supone la nueva generación de vehículos espaciales tripulados que responde a la denominación genérica de "Lanzadera Espacial", convienen en lo siguiente:

1. Los vehículos espaciales tripulados de los EE. UU. de América podrán, con sujeción a las normas de este Acuerdo, sobrevolar, entrar y salir del espacio aé-reo español y utilizar las instalaciones de apoyo, in-cluidas las pistas, de la Base Naval de Rota y de las Bases Aéreas de Zaragoza y Morón en caso de emergencia que les impida alcanzar su punto de destino.
2. Para hacer uso de la referida autorización, las Autoridades de los EE.UU. de América presentarán por conducto del CCPMA la correspondiente solicitud para cada vuelo concreto, con una antelación mínima de 90 días a la fecha prevista para el lanzamiento.
3. La solicitud presentada por la sección norteamericana del CCPMA deberá especificar:
 - a) La misión o misiones de cada vuelo, descri-tas someramente, especificando si tienen carácter de apoyo operativo o de investigación. Según los casos, la in-

formación que se facilite estará sujeta a las normas establecidas en el Acuerdo sobre seguridad de información militar clasificada, de 12 de marzo de 1984.

b) El calendario previsto para el inicio y fin del vuelo.

c) La base o bases españolas cuyo uso se pretenda.

d) Las medidas específicas que en España pudieran tener que adoptarse antes, durante y después del vuelo, en relación con este Acuerdo, con indicación de las fechas previstas.

e) Los horarios de aquellas órbitas en las cuales pudiera ser utilizada la base o bases en cuestión,

f) Los procedimientos específicos para la manipulación de cualquier material radioactivo o peligroso, si lo hubiere, dentro del ámbito de aplicación de este Acuerdo.

4. Las Autoridades españolas comunicarán su decisión 60 días antes de que se efectúe el lanzamiento del vehículo espacial tripulado.

5. El Gobierno español reafirma su política, en relación con el armamento y material nuclear, contenida en el Canje de Notas de 2 de julio de 1982. El Gobierno de los EE.UU. de América confirma al Gobierno de España su reiterado compromiso de no colocar en órbita alrededor de la Tierra ningún objeto que lleve a bordo armamento nuclear o cualquier otro tipo de armamento destinado a la destrucción masiva; de no instalar tales armamentos en los cuerpos extraterrestres y de no estacionar tales armamentos en el espacio exterior de cualquier otro modo.

6. Con independencia de las misiones concretas de la Lanzadera Espacial, el Gobierno de los EE.UU. de América podrá realizar los trabajos preparatorios que se precisen en apoyo de los objetivos descritos en el art. 1 de este Acuerdo, con cualquiera de las bases que en el mismo se especifican, acordándose en el CCPMA el alcance de los trabajos citados.

Las autorizaciones que puedan concederse en virtud de los artículos 3 d) y 6 no implicarán, en ningún caso, costo para el Gobierno español ni compromiso que afecte a intereses privados.

7. El personal cuya entrada en España se autorice por las Autoridades españolas para las actividades contempladas en este Acuerdo será empleado del Gobierno norteamericano o de sus contratistas y no excederá de 400 personas, todas ellas norteamericanas o españolas. Su permanencia en España a estos efectos no excederá de 90 días. La relación nominal de este personal será facilitada a las autoridades españolas con antelación suficiente, a través del CCPMA.

El personal del Gobierno de los EE.UU. de América y sus contratistas implicado en la operación estará autorizado para entrar y salir de España con la sola presentación del pasaporte sin visado y la identificación apropiada. Este personal no tendrá "status" de "Miembro de la Fuerza" o de "Elemento Civil", según se establece en el Convenio complementario 5 y sus anejos, del vigente Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación entre España y los EE.UU.

Salvo casos excepcionales, que deben ser previamente autorizados por conducto de la sección española del CCPMA, no se permitirá que nacionales de terceros países formen parte del personal al que se refiere este artículo.

8. Corresponderá al Mando español de la Base disponer lo conveniente para la custodia exterior del vehículo espacial y su carga en el interior de la base, admitiendo la cooperación de las Fuerzas de los EE.UU. a estos efectos, salvo en el supuesto de que el vehículo espacial se introduzca en una IDA, en cuyo caso la seguridad y custodia de aquélla correrá a cargo de las Fuerzas de los EE.UU.

9. En el aspecto fiscal y aduanero será de aplicación lo dispuesto en el art. 18 del Convenio complementario 7 del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación entre España y los EE.UU.

10. El Gobierno de los EE.UU. de América asumirá la responsabilidad de indemnizar todos los daños a las personas y perjuicios a la propiedad que se produzcan como consecuencia de las actividades objeto de este Acuerdo, según los procedimientos establecidos por el Convenio sobre la responsabilidad internacional por daños causados por objetos espaciales.

En todo caso, antes de adoptar una decisión definitiva sobre cualquier reclamación será precisa la conformidad del CCPMA. Por otra parte, el Gobierno de los EE.UU. adoptará las medidas necesarias para resarcir al Gobierno español por las reclamaciones por daños causados con ocasión de las actividades desarrolladas en aplicación de este Acuerdo, sobre las que se hayan pronunciado los Tribunales españoles en contra de la Administración española y ésta haya satisfecho.

ii. Los Gobiernos de España y los EE.UU. toman nota de la existencia de áreas prometedoras para realizar esfuerzos conjuntos que refuercen su cooperación en ciencia y tecnología bajo los auspicios del Comité conjunto hispano-norteamericano. Acuerdan tomar en consideración proyectos específicos en dichas áreas, que incluyen las relacionadas con la investigación científica, teledetección y la utilización del espacio exterior, que pudieran requerir los servicios del vehículo espacial.

Este Memorándum y el correspondiente Memorándum de respuesta que manifieste explícitamente el pleno acuerdo con las normas que anteceden, constituirán un Acuerdo Específico en esta materia, que entrará en vigor en la fecha del Memorándum de respuesta, y que tendrá la misma vigencia que el Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación entre España y los EE.UU. de 2 de julio de 1982.

Madrid, 31 de agosto de 1984



José Manuel Allendesalazar
Copresidente diplomático del
Comité conjunto para asuntos
politico-militares administrativos

Antonio Galbe Pueyo
Copresidente militar del
Comité conjunto para asuntos
politico-militares administrativos



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

UNITED STATES-SPANISH COUNCIL

JOINT COMMITTEE FOR POLITICO-MILITARY ADMINISTRATIVE
AFFAIRS SPANISH SECTION

No. 669

MEMORANDUM FOR THE AMERICAN SECTION OF PMAA

[See Note II]

Madrid, 31 August 1984

JOSÉ MANUEL ALLENDESALAZAR
Diplomatic Co-Chairman of the Joint Committee
for Politico- Military Administrative Affairs

ANTONION GALBE PUEYO
Military Co-Chairman
of the Joint Committee for Politico-
Military Administrative Affairs

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

II

UNITED STATES-SPANISH COUNCIL

JOINT COMMITTEE FOR POLITICO-MILITARY ADMINISTRATIVE AFFAIRS

MADRID

Office of the U.S. Co-Chairman

4 September 1984

PMAA (US) No: 495

MEMORANDUM FOR THE JOINT COMMITTEE FOR POLITICO-MILITARY ADMINISTRATIVE AFFAIRS

Subject: Agreement on Space Cooperation between The United States of America and Spain

I. We refer to your Memorandum number 669 of 31 August 1984, which translated into English reads as follows:

AGREEMENT ON SPACE COOPERATION BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN

In implementation of the provisions of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation signed July 2, 1982, the United States of America and Spain, desiring to increase the cooperation in the space field which they have been carrying out for a long time, and in consideration of the scientific benefits which the new generation of manned space vehicles, generically denominated as 'space shuttle', signifies for the exploration and utilization of outer space for peaceful purposes, agree as follows:

1. Manned space vehicles of the United States of America may, subject to the norms of this Agreement, overfly, enter and depart Spanish air space and use the support installations (IDAs), including runways, at Rota Naval Base and Zaragoza and Moron Air Bases, in case of emergency, which would preclude them from reaching their point of destination.

2. In order to make use of the referenced authorization, the authorities of the United States of America, through the PMAA, shall submit the corresponding request for each flight at least 90 days in advance of the anticipated launch date.

3. The request presented by the U.S. side of the PMAA shall specify:

a) Each flight's mission or missions, briefly described, specifying whether it has the character of operational support or research. As appropriate, the information which is provided will be subject to the norms established in the General Security of Military Information Agreement signed March 12, 1984;

- b) The dates scheduled for the initiation and termination of the flight;
- c) The Spanish base or bases whose use is foreseen;
- d) The specific measures which might have to be adopted in Spain before, during and after the flight, in relation to this Agreement, with an indication of their tentative dates;
- e) The timetables for those orbits for which the base or bases in question might be used;
- f) The specific handling procedures for any radioactive and hazardous materials that may be present on the flight, within the context of this Agreement.

4. The Spanish authorities shall reply 60 days before the launch of the manned space vehicle.

5. The Spanish Government reaffirms its policy in relation to nuclear armament and material contained in the Exchange of Notes of July 2, 1982. The Government of the United States of America reaffirms to the Government of Spain its long-standing obligation not to place in orbit around the earth any objects carrying nuclear weapons or any other kinds of weapons of mass destruction, install such weapons on celestial bodies, or station such weapons in outer space in any other manner.

6. Independent of specific missions of the space shuttle, the Government of the United States may undertake necessary preparations required to support the objectives contained in Article 1 of this Agreement on any of the bases described in said Article, upon approval of the PMAA of the extent of such preparations.

The Government of Spain shall not be obliged to acquire or compensate private interests, and shall not be held liable for costs incurred as a result of the authorizations granted pursuant to Articles 3 d) and 6.

7. Personnel whose entry into Spain is authorized by the Spanish authorities for the purposes contemplated in this Agreement shall be employees of the U.S. Government or its contractors and shall not exceed 400 persons, all of whom shall be U.S. or Spanish citizens. Their stay in Spain for these operations shall not exceed 90 days. A list of the names of these personnel shall be provided sufficiently in advance to the Spanish authorities through the PMAA.

Personnel of the U.S. Government and its contractors involved in the operation shall be authorized to enter and depart Spain upon presentation of a passport and appropriate identification, without a visa. These personnel will not have the "status" of "Member of the Force" or "civilian component" as defined in the current Agreement on Friendship, Defense and Cooperation between the United States of America and Spain, Complementary Agreement Five and its annexes.

Except in special cases, which must be previously authorized by the Spanish side of the PMAA, citizens of third countries are not included in the personnel to which this Article refers.

8. It shall be the responsibility of the Spanish Base Commander to make appropriate arrangements for the external protection of the space vehicle and its payloads within the base, accepting cooperation from the United States Forces for this purpose, unless the space vehicle and its payloads are placed in a support installation (IDA), in which case their security and protection shall be the responsibility of the United States Forces.

9. In regard to fiscal and customs matters, the provisions of Article 18 of Complementary Agreement Seven of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation between the United States of America and Spain shall apply.

10. In accordance with the procedures established by the Convention on International Liability for Damages Caused by Space Objects, the Government of the United States shall be liable to pay compensation for all damages to persons and loss of property caused by the activities conducted pursuant to this Agreement.

In every case, prior to definitive determination of any claim, the concurrence of the PMAA will be obtained. Further, the Government of the United States shall adopt the necessary measures for the reimbursement of claims for damages caused by activities conducted pursuant to this Agreement that have been adjudicated by the Spanish courts, and brought against and paid by the Government of Spain.

11. The Governments of the United States and Spain note that there are a number of promising areas for joint efforts to strengthen their cooperation in science and technology under the auspices of the US-Spain Joint Committee. They agree to consider specific projects in these areas, including those relating to scientific research, remote sensing, and the utilization of outer space which would require the services of the space vehicle.

This Memorandum and the corresponding Memorandum of reply, explicitly stating agreement with the norms specified, shall constitute an Agreement on this matter, which will enter into force on the date of the Memorandum of reply and which will remain in force coterminous with the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation of July 2, 1982."

II. we wish to inform you that the Government of the United States of America agrees that your Memorandum and this reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments, effective on this date. The English and Spanish language texts of this Agreement shall be equally authentic.

JACK R. BINNS
U.S. Diplomatic Co-Chairman

JOSEPH P. FRANKLIN
Major General, USA
U.S. Military Co-Chairman

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

CONSEIL ÉTATS-UNIS-ESPAGNE

COMITÉ CONJOINT DES AFFAIRES ADMINISTRATIVES POLITICO-MILITAIRES
SECTION ESPAGNOLE

No. 669

MEMORANDUM POUR LA SECTION ÉTATS-UNIS

Objet: ACCORD DE COOPÉRATION SPATIALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE

Texte: S'agissant de mettre en oeuvre les dispositions de l'Accord d'amitié, de défense et de coopération signé le 2 juillet 1982, les États-Unis d'Amérique et l'Espagne, désireux d'accroître les activités de coopération en matière spatiale que les deux pays poursuivent depuis longtemps et compte tenu des avantages scientifiques que la nouvelle génération de véhicules spatiaux habités, appelés "navettes spatiales", permet d'envisager pour l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques, sont convenus de ce qui suit :

1. Les véhicules spatiaux habités des États-Unis d'Amérique peuvent, sous réserve des normes contenues dans le présent Accord, survoler l'espace aérien espagnol, y pénétrer et en partir et utiliser les installations de soutien, y compris les voies de départ, à la base navale de Rota et aux bases aériennes de Zaragoza et Moron, dans les cas d'urgence qui les empêcheraient de parvenir à leur point de destination.

2. Afin d'utiliser les autorisations référencées, les Autorités des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire du Comité conjoint des affaires administratives politico-militaires, soumettront pour chaque vol la demande correspondante quatre-vingt dix jours au moins avant la date de lancement prévue.

3. La demande présentée de cette façon par les États-Unis devra spécifier :

a) La ou les missions de chaque vol, avec une brève description spécifiant s'il s'agit d'un soutien opérationnel ou d'une opération de recherche. Dans le cas échéant, les renseignements fournis seront soumis aux normes établies dans l'Accord relatif à la sécurité générale des renseignements militaires secrets signé le 12 mars 1984;

b) Les dates prévues pour l'origine et la destination finale du vol;

c) La base ou les bases espagnoles dont l'utilisation est prévue;

d) Les mesures spécifiques susceptibles d'être adoptées en Espagne avant, pendant et après le vol, dans le cadre du présent Accord, avec indication de leurs dates suggérées;

e) Les horaires s'agissant des orbites pour lesquels la base ou les bases en question pourraient être utilisées;

f) Les procédures spécifiques à utiliser pour la manutention de tous matériels radioactifs et dangereux pouvant être présents sur les véhicules, dans le contexte du présent Accord.

4. Les autorités espagnoles feront réponse 60 jours avant le lancement du véhicule spatial habité.

5. Le Gouvernement espagnol réaffirme sa politique d'action s'agissant des armes et matériels nucléaires contenus dans l'Échange de notes en date du 2 juillet 1982. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique réaffirme au Gouvernement de l'Espagne son obligation de longue date de ne pas mettre en orbite autour de la terre des objets transportant des armes nucléaires ni toute autre sorte d'armes de destruction massive, de ne pas installer lesdites armes sur des corps célestes et de ne pas placer lesdites armes dans l'espace extra-atmosphérique de toute autre façon.

6. Indépendamment des missions spécifiques de la navette spatiale, le Gouvernement des États-Unis pourra entreprendre les préparatifs nécessaires pour appuyer les objectifs mentionnés dans l'Article 1 du présent Accord sur l'une quelconque des bases décrites dans ledit Article, sur approbation par le Comité conjoint des affaires administratives politico-militaires de la portée desdits préparatifs.

Le Gouvernement de l'Espagne ne sera en aucune façon tenu d'acquérir ni de compenser des intérêts privés et ne sera pas tenu pour responsable des coûts découlant des autorisations accordées conformément aux Articles 3 d) et 6.

7. Le personnel dont l'entrée sur le territoire de l'Espagne est autorisé par les autorités espagnoles aux fins envisagées dans le présent Accord sera composé d'employés du Gouvernement des États-Unis ou des entreprises avec lesquelles ledit Gouvernement aura passé des contrats et se limitera à 400 personnes, qui seront exclusivement des citoyens américains ou espagnols. Le séjour de ce personnel en Espagne pour lesdites opérations ne dépassera pas 90 jours. La liste des noms de ce personnel sera fournie suffisamment à l'avance aux autorités espagnoles par l'entremise du Comité conjoint des affaires administratives politico-militaires.

Le personnel du Gouvernement des États-Unis et des entreprises avec lesquelles ledit Gouvernement aura passé des contrats participant à l'opération sera autorisé à entrer sur le territoire de l'Espagne et à en partir sur présentation d'un passeport et de documents d'identité appropriés, sans visa. Ce personnel n'aura pas le statut de "Membre des forces armées" ou de "élément civil" tel qu'il est défini dans l'Accord sur l'amitié, la défense et la coopération entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne, l'Accord numéro cinq complémentaire et ses annexes.

Sauf dans des cas spécifiques, qui devront être autorisés à l'avance par la section espagnole du Comité conjoint des affaires administratives politico-militaires, les citoyens de pays tiers ne sont pas inclus dans le personnel visé par le présent Article.

8. Le Commandant de la base espagnole aura à charge de prendre les dispositions appropriées en vue de la protection externe du véhicule spatial et de sa charge utile à l'intérieur de la base, et d'accepter la coopération des forces armées des États-Unis à cette fin, à moins que le véhicule spatial et sa charge utile ne soient placés dans une installation de soutien, auquel cas leur sécurité et leur protection incomberont aux forces armées des États-Unis.

9. En ce qui concerne les questions de fiscalité et de douanes, les dispositions de l'Article 18 de l'Accord complémentaire numéro sept de l'Accord d'amitié, de défense et de coopération entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne s'appliqueront.

10. Conformément aux procédures établies par la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par les objets spatiaux, le Gouvernement des États-Unis aura à charge de payer des compensations pour tous les dommages causés à des personnes et pour la perte de biens découlant des activités menées dans le cadre du présent Accord.

Dans chaque cas, avant de déterminer de façon définitive la validité de toute réclamation, l'approbation du Comité conjoint des affaires administratives politico-militaires devra être obtenue. En outre, le Gouvernement des États-Unis prendra les mesures nécessaires afin de rembourser les sommes réclamées pour les dommages causés par des activités menées dans le cadre du présent Accord et qui ont été adjugées par les tribunaux espagnols à la suite d'une action intentée par le Gouvernement espagnol et qui ont été payées par ledit Gouvernement.

11. Les Gouvernements des États-Unis et de l'Espagne prennent note qu'un nombre de domaines est propice à des efforts joints pour renforcer leur coopération en science et technologie sous les auspices du Comité conjoint États-Unis-Espagne. Ils sont convenus de considérer des projets spécifiques dans ces domaines, y compris ceux liés à la recherche scientifique, la télédétection, et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique qui nécessiterait les services du véhicule spatial.

Ce mémorandum et celui y répondant, qui établissent explicitement un accord avec l'indication de normes, constituent un Accord à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date du mémorandum de réponse et qui restera en vigueur concomitant avec l'Accord d'amitié, de défense et de coopération du 2 juillet 1982.

JOSÉ MANUEL ALLENDESALAZAR
Coprésident diplomatique du Comité conjoint
pour les affaires administrative politico-militaires

ANTONIO GALBE PUEYO
Coprésident militaire du Comité conjoint
pour les affaires administrative politico-militaires

II

CONSEIL ÉTATS-UNIS-ESPAGNE

COMITÉ CONJOINT DES AFFAIRES ADMINISTRATIVES POLITICO-MILITAIRES

MADRID

BUREAU DU CO-PRÉSIDENT POUR LES ÉTATS-UNIS

Le 4 septembre 1984

PMAA (US) No: 495

MEMORANDUM POUR LE COMITÉ CONJOINT DES AFFAIRES ADMINISTRATIVES POLITICO-MILITAIRES

Objet: ACCORD DE COOPÉRATION SPATIALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE

I. Nous avons l'honneur de nous référer à notre mémorandum Numéro 669 du 31 août 1984, dont la teneur suit :

[Voir note I]

II. Nous avons l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que votre mémorandum et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, entrant en vigueur à la date de la présente note. Les textes en langues anglaise et espagnole du présent Accord font également foi.

JACK R. BINNS
Co-président diplomatique pour les États-Unis

JOSEPH P. FRANKLIN
Général de Division, USA
Co-président militaire pour les États-Unis